Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wszyscy jego słudzy maszerowali przy nim, przemaszerowali też przed królem\* wszyscy Kreteńczycy i wszyscy Pletejczycy, i wszyscy Gitejczycy – sześciuset mężczyzn – którzy przyszli pieszo z Gat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemaszerowało przed nim całe jego wojsko, a w tym wszyscy Kreteńczycy, Pletejczycy i Gitejczycy — sześciuset mężczyzn — którzy przybyli z Gat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy jego słudzy szli przy nim, a wszyscy Keretyci, wszyscy Peletyci, wszyscy Gittyci, w liczbie sześciuset mężczyzn, którzy przyszli za nim z Gat, przeszli przed królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy też słudzy jego szli przy nim , i wszyscy Cheretczycy, i wszyscy Feletczycy, i wszyscy Gietejczycy, sześć set mężów, którzy byli przyszli pieszo z Giet, szli przed twarzą królewską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy słudzy jego szli przy nim i roty Cerety i Felety, i wszyscy Getejczykowie, duży walecznicy, sześć set mężów, którzy byli za nim przyszli z Gietu, pieszo szli przed królem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przechodzili obok niego wszyscy słudzy: wszyscy Keretyci, wszyscy Peletyci, wszyscy Gittyci, którzy przybyli z Gat w liczbie sześciuset ludzi, przeszli przed królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy jego dworzanie pozostali u jego boku, a wszyscy Kreteńczycy i wszyscy Pletejczycy i wszyscy Gittejczycy w liczbie sześciuset mężczyzn, którzy towarzyszyli mu od Gat, przemaszerowali przed królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wszyscy słudzy przechodzili obok króla. Także wszyscy Keretyci, Peletyci i Gittyci w liczbie sześciuset mężczyzn, którzy przybyli pieszo z Gat, przeszli przed królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy słudzy Dawida przemaszerowali przed nim, a więc cała gwardia Keretytów i Peletytów, potem sześciuset żołnierzy, którzy przyszli za Dawidem z Gat. Wszyscy przedefilowali przed królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy jego słudzy przystąpili do jego boku, a wszyscy Kereci, Peleci oraz wszyscy Getejczycy, którzy przybyli za nim z Get [w liczbie] sześciuset ludzi, przechodzili przed królem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі його слуги пішли при його боці і кожний хетті і кожний фелетті і стали при оливці в пустині. І ввесь нарід ішов близько нього і всі, що довкруги нього, і всі мужі, і всі військові, шістьсот мужів, і були при його боці. І кожний херетті і кожний фелетті і всі Ґеттеї, шістьсот мужів що прийшли пішки з Ґета, що ходять перед лицем царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | podczas gdy wszyscy jego słudzy szli obok niego. Również nadeszli wszyscy Kretejczycy, Pletejczycy i Gitejczycy, którzy byli w jego orszaku w Gat, w liczbie sześciuset ludzi, oraz przeciągnęli przed obliczem króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy jego słudzy przechodzili u jego boku; i wszyscy Keretyci, i wszyscy Peletyci, i wszyscy Gittyci – sześciuset mężów, którzy podążali za nim z Gat, przechodziło przed obliczem króla. |

1. 1) <x>100 8:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 15:18</x> jest w G dłuższy. [↑](#footnote-ref-3)